

ДОГОВОР ПОСТАВКИ № TS/CME-080822 г. Кишинев 08.08.2022	CONTRACT DE VANZARE-CUMPARARE NR. TS/CME-080822 or. Chisinau 08.08.2022
ПРОДАВЕЦ: компания TRANSPORT SYSTEMS S.R.L., г. Кишинэу, ул. Л. Толстой, 24/1 оф.296, Республика Молдова, в лице коммерческого директора Дисятник Р.И., именуемая в дальнейшем "Продавец", с одной стороны, и ПОКУПАТЕЛЬ: компания S.C. CARPAT MINING EQUIPMENT S.R.L., г. Бухарест, ул. Доброешьт, №9, оф.2, сект. 2, Румыния, в лице администратора Станкевича В.В., именуемая в дальнейшем "Покупатель", с другой стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем:	VÂNZĂTORUL: TRANSPORT SYSTEMS S.R.L., or. Chisinau, str. Lev Tolstoi, 24/1 of. 296, Republica Moldova, reprezentata prin director comercial d-l Radu Diseatnic, denumit în continuare Vânzător, pe de o parte, si CUMPĂRĂTORUL: S.C. CARPAT MINING EQUIPMENT S.R.L., or. Bucuresti, Sos. Dobroiesti, nr.9, bir.2, sect.2, Romania, reprezentata prin administratorul d-l Viktor Stankevich denumit în continuare Cumpărător, pe de altă parte, au încheiat prezentul Contract cu privire la următoarele:
1 Предмет договора, количество, качество и ассортимент товара Шины, закупаемые им товары по количеству и цене соответствующие спецификации №1 (Приложение №1), которое являются неотъемлемой частью договора, а Покупатель обязуется принять Товар и уплатить за него его стоимость.	1 Obiectul contractului, cantitatea, calitatea și gama de produse Anvelope, la pretul si in cantitatea stabilita conform specificatiei din (anexa № 1), care fac parte integrantă din acest contract, și Cumpărătorul va accepta receptia si plata bunurilor la valoarea lor.
2 Гарантийные сроки на товар, его комплектность 2.1 Гарантийные сроки на товар установлены 12 месяца, при условии соблюдения эксплуатирующими организациями правил Инструкции по эксплуатации. 2.2 Гарантийный срок исчисляется со дня продажи.	2 Perioda de garantie si deplinatatea bunurilor livrate 2.1 Perioada de garanție pentru bunurile livrate este de 12 luni, sub rezerva normelor organizațiilor de exploatare, in conformitate cu instructiunile de operare. 2.2 Perioada de garanție este calculată de la data vinzarii.
3 Условия и сроки поставки товара, транспортировка товара 3.1 Базисным условием поставки считается FCA порт Клайпеда (Инкотермс 2010). Датой поставки считается дата поступления Товара на таможенный склад Покупателя. 3.2 Поставка Товара производится в течение 30 календарных дней с момента подписания договора. 3.3 Разрешается частичная и досрочная поставка, по согласованию с Покупателем.	3 Condițiile și termenii de livrare 3.1 Condițiile de livrare sunt FCA port Klaipeda (Incoterms 2010). Termenul de livrare este data de primire a mărfurilor la depozitul Cumparatorului. 3.2 Livrarea se face în termen de 30 zile calendaristice de la data semnarii contractului. 3.3 Sunt permise livrarea partiala sau prematura , în consultare cu cumpărătorul.
4 Цены товара, сроки, форма и порядок расчета за товар 4.1 Цены, указанные в спецификации к настоящему договору, являются действующими на момент заключения договора. 4.2 Цены сформированы на условиях FCA порт Клайпеда (Инкотермс 2010). 4.3 Общая сумма Договора составляет 67 340,00 долларов США согласно Приложению №1. 4.4 Валюта платежа – доллары США. 4.5 Оплата Товара осуществляется Покупателем в течение 5 дней с даты подписания договора.	4. Condițiile de plata 4.1 Prețurile, menționate în specificatii, raman în vigoare la momentul întocmirii contractului si semnarii lui de catre parti. 4.2 Preturile sunt formate în conformitate cu FCA port Klaipeda (Incoterms 2010). 4.3 Valoarea totală a contractului este de 67 340,00 dolari SUA, în conformitate cu anexa № 1. 4.4 Platile aferente contractului se vor efectua in dolari SUA. 4.5 Plata de bunuri efectuate de cumpărător se efectuiaza în decurs de 5 zile de la data semnarii contractului.
6 Ответственность за нарушение условий договора 6.1 За просрочку поставки товара Продавец уплачивает Покупателю пени в размере 0,01 % от стоимости не	6. Răspunderea pentru neindeplinirea obligatiilor contractuale. 6.1 Pentru întârziere livrării produsului, Vanzatorul este obligat să plătească Cumpărătorului o penalitate în valoare de 0,01% din

поставленного в срок товара за каждый день просрочки но не более 5% стоимости такого товара.	valoarea produsului nelivrat in termen pentru fiecare zi de intarziere, dar nu mai mult de 5% din valoarea acestui produs.
7 Форс-мажор 7.1 Стороны не несут ответственность за неисполнение (ненадлежащее исполнение) своих обязанностей по настоящему договору, если докажут, что неисполнение (ненадлежащее исполнение) явилось следствием обстоятельств, не зависящих от сторон (форс-мажор). 7.2 Под форс-мажорными обстоятельствами стороны договорились понимать: стихийные бедствия, катастрофы, войны или террористические акты, блокады, эмбарго; принятие ограничительных решений государственными органами этих стран; неправомерные действия правоохранительных, налоговых, таможенных, пограничных, иных контролирующих органов. В перечисленных случаях срок выполнения договорных обязательств соответственно продлевается на время действия указанных обстоятельств. 7.3 Если обстоятельства будут действовать более 3-х месяцев, то Покупатель имеет право отказаться от дальнейшего исполнения обязательств по настоящему договору и потребовать возврата перечисленных сумм. Надлежащим доказательством наличия указанных выше обстоятельств и продолжительности их действия будут служить документы, выдаваемые Торгово-Промышленными Палатами сторон, на территории которых существовали данные обстоятельства. 7.4 Сторона, подвергшаяся действительно действию обстоятельств непреодолимой силы, обязана незамедлительно (однако не позднее 10 дней с момента их наступления и прекращения) уведомить другую сторону о начале и прекращении действия таких обстоятельств и их последствий. Если сторона не направит или несвоевременно направит необходимые извещения, то она обязана возместить другой стороне причиненные этим убытки.	7. Forta majora 7.1 Părțile nu sunt responsabile pentru neindeplinirea (îndeplinirea necorespunzătoare) a obligațiilor care le revin în temeiul acestui contract, în cazul în care dovedesc că neindeplinirea (îndeplinirea necorespunzătoare) a fost cauzată de circumstanțe independente de voința părților (forță majoră). 7.2 Prin forță majoră se înțelege: dezastre naturale, catastrofe, razboaie sau atacuri teroriste, blocade, embargouri; adoptarea de decizii restrictive de către autoritățile de stat din aceste țări, acțiuni ilegale din partea autorităților statale (fiscale, vamale, de frontieră și a altor organisme de supraveghere). În aceste situații, termenul de îndeplinire a obligațiilor contractuale se prelungește corespunzător, pe durata existenței circumstanțelor indicate mai sus. 7.3 Dacă împrejurările sus menționate vor dura mai mult de 3 luni, Cumpărătorul are dreptul de a renunța să îndeplinească obligațiile din prezentul contract și să solicite returnarea sumelor de bani plătite anterior. Existența și durata circumstanțelor de mai sus vor fi dovedite prin documente emise de către Camera de Comerț din statul, pe teritoriul caruia au existat aceste circumstanțe. 7.4 Partea care a fost supusă unui caz de forta majora, trebuie imediat (dar nu mai târziu de 10 zile de la data începerii și încetării acesteia) să notifice cealaltă parte cu privire la începerea și încetarea acțiunii acestei împrejurări și consecințele acesteia. Dacă partea nu anunța, sau anunța cu întârziere cealaltă parte de existența forței majore, atunci ea trebuie să despăgubească cealaltă parte pentru pierderile cauzate de aceasta împrejurare.
8 Порядок изменения и расторжения договора, сроки его действия 8.1 Договор вступает в силу с момента подписания и действует до 31.12.2022 г. 8.2 Изменение условий договора возможно только по соглашению сторон. Все изменения и дополнения к настоящему договору должны быть оформлены в письменном виде и подписаны уполномоченными лицами сторон. 8.3 Досрочное расторжение возможно только по письменному соглашению Сторон. В случае расторжения договора сторона должна предупредить об этом другую сторону письменно за один месяц.	8. Modificarea și rezilierea contractului. Durata acestuia 8.1 Prezentul contract intra în vigoare la data semnării și este valabil până la data de 31.12.2022. 8.2 Modificarea condițiilor prezentului contract se va face numai cu acordul ambelor părți. Orice modificare și completare a prezentului contract se va face în scris și se va semna de reprezentanții autorizați ai părților. 8.3 Rezilierea contractului se va face numai prin acordul scris al ambelor părți. În cazul rezilierii contractului de către una dintre părți, aceasta are obligația să notifice în scris cealaltă parte în termen de o lună.
9 Иные условия договора 9.1 Договор подписан сторонами в двух идентичных экземплярах на русском и румынском языках по одному	9 Alte condiții ale contractului 9.1 Acordul este semnat de către ambele părți, în două exemplare identice în limbile rusă și română, câte un exemplar pentru fiecare

для Сторон и хранится у них. Оба языка Договора имеют одинаковую юридическую силу. 9.2 Договор и приложения к нему, переданные по факсимильной связи имеют юридическую силу, с последующим предоставлением оригиналов в течение 10 календарных дней.	parte si se pastreaza la acestea. Ambele limbi in care a fost scris contractul au aceeași forță juridică. 9.2 Contractul și anexele acestuia, transmise prin fax au forța juridică, urmând ca originalul să fie furnizat în termen de 10 zile calendaristice.
10 ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН 10.1 ПРОДАВЕЦ: TRANSPORT SYSTEMS S.R.L., г. Кишинэу, ул. Л. Толстой, 24/1 оф.296, Республика Молдова B.C. "MOLDOVA-AGROINDBANK" S.A. Sucursala Dacia Chișinău SWIFT: AGRNMD2X USD account nr.: MD55AG000000022514793073 10.2 ПОКУПАТЕЛЬ: S.C. CARPAT MINING EQUIPMENT S.R.L Адрес: ул. Доброешть, № 9, бир. 2, сек 2, 022342, г.Бухарест, Румыния Nr. Ord. (Registru Comerțului Romania): J40/15841/2006 Cod Unic de Identificare: 19063409 Банк: Banca Transilvania S.A Sucursala Victoriei Nr. Cont (USD): RO68BTRLUSD CRT0503162601, SWIFT: BTRLRO22	10 ADRESELE JURIDICE ALE PARTILOR 10.1 VANZATOR: TRANSPORT SYSTEMS S.R.L., or. Chisinau, str. Lev Tolstoi, 24/1 of. 296, Republica Moldova B.C. "MOLDOVA-AGROINDBANK" S.A. Sucursala Dacia Chișinău SWIFT: AGRNMD2X USD account nr.: MD55AG000000022514793073 10.2 CUMPARATOR: S.C. CARPAT MINING EQUIPMENT S.R.L Adresa: Șos. Dobroești nr. 9, bir. 2, sector 2, 022342, București, Romania Nr. Ord. (Registru Comerțului Romania): J40/15841/2006 Cod Unic de Identificare: 19063409 Date bancare: Banca Transilvania S.A Sucursala Victoriei Nr. Cont (USD): RO68BTRLUSD CRT0503162601, SWIFT: BTRLRO22
Подписи Сторон / Semnaturile Partilor	
Продавец VANZATOR 	Покупатель CUMPARATOR 

Приложение №1

к договору поставки № TS/CME-080822
от 08.08.2022

Anexa Nr. 1

La contractul de vanzare cumparare nr. TS/CME-080822
din 08.08.2022

СПЕЦИФИКАЦИЯ №1/ SPECIFICATIA Nr.1

Поз./ Nr. ord	Наименование/ Denumire produs	Цена, USD/ Pret Unitar, USD	Количество/ Cantitate	Стоимость, USD / Valoare totala, USD
1	SATOYA 315/80R22.5 SF-042 TL PR20 156/152 L Рулевая	348,00	30	10 440,00
2	SATOYA 315/80R22.5 SD-062 TL PR20 156/152 L Ведущая	358,00	50	17 900,00
3	SATOYA 275/70R22.5 Grand GT-081 TL PR18 148/145 J	300,00	130	39 000,00
Итого общая стоимость товара на условиях FCA порт Клайпеда, USD Valoare totala a marfurilor in conditia de livrare FCA port Klaipeda, USD				67 340,00



INVOICE

Series: NE A
Seria:

No.: 2408
Nr:

Date: 24.08.2022
Data:

THE SUPPLIER:
VINZATOR:

THE PURCHASER:
CUMPARATOR:

TRANSPORT SYSTEMS SRL
MD-2001, Republica Moldova, mun. Chisinau
Str. Lev Tolstoi, 24/1 of.296,

S.C. CARPAT MINING EQUIPMENT S.R.L
Adresa: Șos. Dobroești nr. 9, bir. 2, sector 2, 022342, București, Romania
Nr. Ord. (Registru Comerțului Romania): J40/15841/2006
Cod Unic de Identificare: 19063409
Date bancare: Banca Transilvania S.A Sucursala Victoriei
Nr. Cont (USD): RO68BTRLUSD CRT0503162601, SWIFT: BTRLRO22

THE CONSIGNEE:
DESTINATAR:

S.C. CARPAT MINING EQUIPMENT S.R.L
Adresa: Șos. Dobroești nr. 9, bir. 2, sector 2, 022342, București, Romania
Nr. Ord. (Registru Comerțului Romania): J40/15841/2006
Cod Unic de Identificare: 19063409
Date bancare: Banca Transilvania S.A Sucursala Victoriei
Nr. Cont (USD): RO68BTRLUSD CRT0503162601, SWIFT: BTRLRO22

CONTRACT No. CONTRACT №.	TS/CME-080822 din 08.08.2022	Country of origin Tara de origine	China
TERMS OF DELIVERY: CONDITII DE LIVRARE:	FCA port Klaipeda	CURRENCY: USD Valuta: USD	VAT: 0% TVA: 0%

GOODS DESCRIPTION DENUMIREA PRODUSULUI	BUY- QTY, C-TE, BUC.	UNIT PRICE, USD PRET PE BUC.	TOTAL AMOUNT, USD SUMA TOTALA.
SATOYA 315/80R22.5 SF-042 TL PR20 156/152 L	30	348,00	10 440,00
SATOYA 315/80R22.5 SD-062 TL PR20 156/152 L	50	358,00	17 900,00
SATOYA 275/70R22.5 Grand GT-081 TL PR18 148/145 J	130	300,00	39 000,00

TOTAL: 67 340,00

TERMS OF PAYMENT: CONDITIILE DE PLATA:	100% - Avans
TERMS OF DELIVERY: TERMEN DE LIVRARE:	In decurs de 30 zile dupa semnarea contractului

BANK INFORMATION:
RECHIZITELE BANCARE:

C/I: 1021600023605, TVA: 0210756
BC „Moldova-AGROINDBANK” SA, Suc. Dacia, Chisinau, AGRNMD2X
Cont USD: MD55AG000000022514793073

